

## فاروفاکیس در باره تفاوت میان "سه گانه ها" و "نهادهای"



وزیر مالیه یونان یانس فاروفاکیس در یک مصاحبه مختصری با روزنامه هومانیته ارگان مرکزی حزب کمونیست فرانسه در کنار سائر مسائل به این پرسش پاسخ ارائه داشت که موصوف تفاوت میان "سه گانه های" پیشین که برای تطبیق خواسته های اتحادیه اروپا به آتن فرستاده شده بودند و "گروپ بروکسل" کنونی که هم اکنون حکومت یونان با آنان در تقابل است در چه نهفته است. در زیر بخشی از مصاحبه یی را که با این مطلب رابطه دارد و در سایت انترنتی "هومانیته" به تاریخ ۱۷ مارچ قبل از نشر در روزنامه انتشار یافته است تقدیم میداریم.

### سوال:

آیا میتوانید برای ما در باره تفاوت میان سه گانه ها و آنچه شما آنرا "گروپ بروکسل" مینامید که گذشته از نماینده های کمیسیون اروپا، بانک مرکزی اروپا و صندوق بین المللی پول نماینده فوند ثبات مالی اروپا را نیز در بر دارد توضیحات دهید؟ آیا یونان در عین چنبره کنترل سیاسی از جانب آنان باقی نخواهد ماند؟

یانس فاروفاکیس:

تفاوت عمده در آنست که طی پنج سال اخیر حکومت هایی که یکی بعد دیگری در یونان بمیان آمدند کاملاً وابسته به خواسته های تمویل کننده ها بودند. آنان در برابر منطق تمویل کننده ها یعنی در برابر منطق اتحادیه اروپا سر تسلیم گذاشتند. اتحادیه اروپا در جایگاه یک دیکتاتور پخته کار داخل کارزار شد و به یک ملت افلاس کرده قرضه هایی را طور تحمیلی به دسترس گذاشت که بگونه ساده هدف از آن چنین بود: تا منابع رسمی اروپا اجازه آنرا داشته باشند و ادعا نمایند که یونان نجات یافته است و در نتیجه اشتباهات ساختاری زون یورو را بیشتر از پیش نادیده گیرند.

سه گانه ها گروهی از تکنوکراتهایی بودند که از جانب تمویل کننده های ما به یونان گسیل شده بودند تا برنامه غیر عملی را تطبیق نمایند و آنهم برنامه یی که بایست بحران را به تشدید سوق دهد. آنان چرا به این امر توسل جستند؟ گذشته از همه بخاطر آنکه در مرحله نخست بحران بعد از سال ۲۰۱۰ تلاش مذبحخانه یی صورت پذیرفت تا خساره های بانکهای فرانسوی و آلمانی را به دوش مالیه دهنده ها واگذار شوند. درین معامله پیروز بدر آمدند با این ادعای قبلی که بحران یونان تحت کنترل قرار دارد. بهای آن همانا بحران انسانی بی حد و حصری بود که از جانب رژیم نیابتی استعماری در وجود سه گانه ها در حق مردم یونان روا دانسته شد. این مطلبی است که سه گانه ها مصدر خدمت و بسر رسانی آن شدند.

ما در انتخابات برنده شدیم زیرا مردم یونان در مورد تصمیم گرفتند تا حزبی را به قدرت رسانند تا به تقبیح این پروسه پردازد. برخورد اداری با یونان دیگر به گذشته تعلق دارد. ما در انتخابات برنده شدیم تا فلسفه و منطق سیاسی برنامه صرفه جویی را توضیح و محکوم کنیم.

با اطمینان ما متعلق به زون یورو هستیم. ما بانک مرکزی خودی را نداریم. دیدگاه ما در جایگاه یک حکومت چپ اینست که نباید از زون یورو بیرون شویم. دقیق آنست که ما نباید عضویت آنرا حاصل میکردیم. ولی خروج ما در شرایط کنونی از زون یورو منجر به کاهش درآمد شده و ملیونها انسان دیگر را به کام فقر فرو میبرد. خروج ما از زون یورو برای مردم یونان هیچگونه پیشرفتی را گواهی نمیدهد. هر گاهی شما وارد اتحادی شوید بایست در بهبود آن دست بکار شوید و نه اینکه در تخریب آن تلاش ورزید. این امر طالب دوران مذاکرات سازنده است.

در مقایسه با سه گانه ها گروه بروکسل شییره توافقاتی است که ما طی مذاکرات با گروه یورو بتاريخ ۲۰ جنوری با قبول رنج بسیاری بدست آوردیم. ما پروسه نوینی را آغاز نهادیم. بهتر است راهکار طی شده را مرور مختصر کنیم: یک روز پس از انتخابات ادارات مربوطه اروپایی دوسیه یی را ارسال داشتند تا ما شرایط آنان را تأیید کنیم و در غیر آن همه امکانات بانکهای یونان را منتفی میدارند. ما این امکان را بدست آوردیم تا طرزالعملی را توافق نماییم که دو جانب داشت. ما برنامه ریفورم را تطبیق میکنیم و ما باید متکی بر آن مورد قضاوت قرار گیریم.

چهره دوگانه دیگر آن درین نیز تبارز یافت که جانب مقابل ما در مذاکرات در نظر داشتند تا ما را با در نظر داشت بخشی از برنامه های قبلی مورد قضاوت قرار دهند. گروه بروکسل خواسته های مان را مبنی بر طرح مطلب در قلب اروپا و نه در یک ترصدگاه استعماری پذیرا شد. این دیگر همان رژیم استعماری پارینه نیست که تکنوکراتها و مأمورانش را به مناطق مورد نظر شان اعزام دارند. ما اکنون به یک پروسه اروپایی گذار نموده ایم. این امر مساعی ما را در جهت برگشت مجدد دموکراسی مطالبه میکند. نه تنها برای یونان بلکه برای سراسر اروپا.

**برگردانی از زبان فرانسوی: گیورگ پولیکیت**